La comunicación no verbal y el proceso de enseñanza/aprendizaje de español lengua extranjera

Cláudia Cristina Ferreira
(Universidade Estadual de Londrina/Capes)

Geane Maria Marques Branco Sanches
(Centro Universitário Filadélfia)

INTRODUCCIÓN

> El hombre no es un árbol inmovilizado en tierra por sus raíces; el hombre posee dos pies que le permiten desplazarse. Dicho de otra manera: ninguna sociedad es estática ni monocultural y una educación intercultural supone enseñar al aprendiente a mirar al otro con una óptica diferente para comprender cómo siente y cómo vive para respetar su diferencia.
>
> (Soler-Espiauba, 2004)

Es de todos bien conocida la asociación de la lengua y de la cultura en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, puesto que la lengua expresa la manera que uno ve y entiende el mundo. Dicho de otro modo, la lengua se relaciona con el contexto social e histórico. A modo de ilustración tenemos la jerga y los neologismos, por eso creemos que la lengua es el instrumento de comunicación guiado por principios socioculturales que manifiesta, verbal o no verbalmente, el pensamiento, la ideología, la literatura, la creencia, la costumbre, la culinaria y la moda de un pueblo. En suma, ella traduce o evidencia la manera de ver, pensar, sentir y vivir de un pueblo. Por lo que, se dice que la lengua es el espejo de la cultura[1].

Por consiguiente, entendemos cultura como todo aquello que es parte de la vida y de las características de un pueblo: lengua, valores espirituales y materiales, vestimentas, música, literatura, fiestas, artesanía, leyes, ocio. Según las palabras de Benedict (ápud Laraia, 2001: 67) «cultura es una lente a través de la cual el hombre ve el mundo».

Dada la relevancia de exponer a los aprendices a matices culturales de la lengua extranjera (LE) meta, decidimos investigar si la comunicación no verbal, en especial los gestos, era un asunto abordado por el profesorado en las clases de

[1] «La cultura se manifiesta en el lenguaje, en el pensamiento y en la manera en la que los seres humanos deben comportarse en situaciones sociales concretas. De este modo, la gente va adaptándose a la conducta común y en ocasiones, a las actitudes expresivas. […] La cultura, por tanto, es aprendida, transmisible, dinámica, selectiva e interrelativa, y, por supuesto, la cultura abarca todo aquello que el individuo debe saber para desenvolverse en una sociedad concreta» (Sánchez Lobato, 2002: 11).

lengua/cultura. Para nuestra decepción, verificamos que esta temática casi nunca es mencionada en los manuales[2], que es la única o la herramienta más utilizada por el docente. Por eso, este trabajo tiene por fin analizar la comunicación no verbal y concienciar al aprendiz y al profesor de su relevancia en el proceso de enseñanza/aprendizaje de español lengua extranjera (ELE), en especial para el estudiante brasileño.

1. ASPECTO TEÓRICO

Creemos que aprender una lengua extranjera no es solo asimilar informaciones con relación a la estructura lingüística, a la pronunciación y al vocablo adecuado. Un hablante y oyente competente también deben conocer la utilización de la información pragmática, social, geográfica, además del componente cultural donde se puede decir que la comunicación no verbal[3] está embutida en el aspecto cultural de un pueblo. Así pues, la comunicación entre el aprendiz de español y el nativo compren de el lenguaje verbal y no verbal.

Buscamos en el diccionario de la Real Academia Española[4], el significado de dos palabras clave para cualquier proceso de comunicación: *comunicarse* y *lenguaje*. En las definiciones de la palabra *comunicar*, encontramos: (a) hacer a otro partícipe de lo que uno tiene; (b) descubrir, manifestar o hacer saber a alguien algo; (c) transmitir señales mediante un código común al emisor y al receptor. Se puede afirmar que, para que haya comunicación, la acción de comunicar solo puede ocurrir gracias a la relación entre un emisor y un receptor y que sea una relación comprensible a los dos.

La palabra *lenguaje*, a su vez, presenta las siguientes definiciones: (a) manera de expresarse; (b) conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente; (c) conjunto de señales que dan a entender algo. También se puede decir que corresponde a cualquier método de comunicación por medio de signos, señales y otros.

---

2 Los manuales seleccionados para el análisis fueron: *Español: curso de español para hablantes de portugués* (2001, Arco/Libros); *Español ahora* (2003, Moderna/Santillana); *Español hoy* (2003, Scipione/Anaya); *¡Por supuesto! Español para brasileños* (2003, FTD); *Espanhol – série Brasil* (2003, Ática); *Espanhol Expansión, Coleção Delta* (2004, FTD); *¡Arriba!* (2004, Moderna/Santillana); *Mucho* (2004, Moderna); *Hacia el español* (2004, Saraiva); *Espanhol – Ensino Médio* (2005, Scipione). El criterio de selección fue basado en manuales que fueran diseñados teniendo en cuenta al aprendiz brasileño.

3 Não nos comunicamos apenas pelas palavras; os **gestos** dizem muito sobre a forma de pensar das pessoas, assim como as tradições e a cultura de um povo esclarecem muitos aspectos da sua forma de ver o mundo e de aproximar-se dele. Assim, as similitudes e diferenças entre as várias culturas, a constatação de que os fatos sempre ocorrem dentro de um contexto determinado, a aproximação das situações de aprendizagem à realidade pessoal e cotidiana dos estudantes entre outros fatores, permitem estabelecer, de maneira clara, vários tipos de relações entre as Línguas Estrangeiras e as demais disciplinas que integram a área (PCNEM, p.148).

4 <www.rae.es>.

Cestero Mancera (1999: 11) nos esclarece que la expresión *comunicación no verbal* alude a todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar (hábitos, costumbres culturales).

El contexto histórico nos revela que la primera obra que trata sobre comunicación no verbal es *The Expression of the Emotions in Man and Animals* de Darwing (1872), sin embargo en la obra de Sapir (1949) ya se destacaba la importancia de los signos no verbales en la comunicación humana. Se observa que la disciplina *Comunicación no Verbal* surge a finales de los años cincuenta a través de la publicación de trabajos realizados por antropólogos (Birdwhistell y Hall), psicólogos y psiquiatras en los que se analiza el comportamiento no verbal de pacientes.

Las personas se comunican de muchas maneras, transmitiendo significados a través de la apariencia, ropa, objetos, entonación de la voz, a través de los silencios y del ritmo del habla. Además, también se comunican utilizando gestos, o mejor dicho, el lenguaje del cuerpo. Los psicólogos y psiquiatras reconocen que la forma de moverse de una persona proporciona indicaciones sobre su carácter, sus emociones y sus reacciones hacia la gente que lo rodea, o sea, los gestos transmiten mensajes, aunque de manera inconsciente.

El antropólogo Albert Mehrabian[5], a través de una investigación, constató que solo el 7 % de la comunicación entre dos personas se realiza mediante las palabras; 38 % mediante la voz (entonación, proyección, resonancia, tono, etc.) y 55 % a través del lenguaje corporal (gestos, posturas, movimiento de los ojos, respiración). Sin embargo, hemos de resaltar que estos datos pueden sufrir modificaciones por influencia de la expresividad de la persona que se está comunicando, cuya manera de expresarse interviene en el proceso de comunicación. De manera inconsciente, todos reconocen la importancia de la comunicación no verbal. Por ejemplo, si preguntamos a alguien «¿Qué tal estás?» y nos responde «Bien», seguramente sabremos a través de su tono de voz si el significado de lo que ha querido decir es algo como «No me siento bien, estoy muy cansado».

También el antropólogo social Edward T. Hall (ápud Axtell, 1993: 3), afirma que el 60 % de nuestras comunicaciones no son verbales. Ambas investigaciones nos confirman la relevancia de conocer en profundidad los códigos no verbales.

De acuerdo con los psicosociólogos Pierre Simón y Lucien Albert (1979: 395), es necesario que «efectuemos un verdadero aprendizaje de las comunicaciones no verbales: a través de su complejidad nos será posible captar las actitudes, emociones y mensajes que ellas pretenden transmitirnos. Nuestra receptividad a los indicadores no verbales modificará totalmente nuestra comprensión de los demás».

Cestero Mancera (1999: 16-17) sostiene que la comunicación no verbal comprende (a) los signos y sistemas de signos culturales (aspecto físico, artefactos), (b) los

---

5 <www.gueb.org/habilidades-sociales/ Comunicacion-no-Verbal>.

sistemas de comunicación no verbales (sistema paralingüístico, sistema quinésico) y (c) el sistema de comunicación no verbal culturales (proxémica, cronémica).

En el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera, es importante trabajar los elementos no verbales que intervienen en la comunicación, respectivamente el paralenguaje, la kinésica, la cronémica y la proxémica (Benítez Pérez y Durão, 2001: 47).

El sistema de comunicación no verbal *paralinguístico*, según Cestero Mancera (1999: 32), comprende «cualidades y modificadores fónicos, los indicadores sonoros de reacciones fisiológicas o emocionales, los elementos cuasi-léxicos y las pausas y silencios que a partir de su significado comunican o matizan el sentido de los enunciados verbales». Según Aguilera (2005) es todo aquello que acompaña al lenguaje, como el tono de voz, la vocalización, la entonación en el discurso y hablar pausado o deprisa según el momento.

Los sistemas de comunicación no verbales culturales corresponden a los que pueden proporcionar información social o cultural, donde encontramos la *proxémica*, que corresponde a la concepción, estructuración y uso del espacio. Por espacio entendemos el aspecto físico del lugar o la distancia para hablar. Dentro de los hábitos culturales proxémicos se incluyen, por ejemplo, la distancia en que el locutor se sitúa en relación a la otra persona con quien habla.

En Sudamérica tenemos una corta distancia personal y social; los árabes, por su parte tienen un espacio todavía más reducido, en especial los que viven en la región del Mediterráneo pertenecen a una cultura de contacto y en sus conversaciones rodean a la otra persona, la toman de la mano y la miran a los ojos. Sabemos que en culturas como la japonesa, se mantiene una distancia mayor en una presentación, comparada a la de una cultura como la brasileña, donde uno puede presentarse, incluso de manera formal, con un apretón de manos o un beso en las mejillas. Por eso es necesario conocer los aspectos culturales, para que no haya intrusión o violación de la territorialidad y de la privacidad.

La *cronémica,* corresponde a la concepción, estructuración y uso del tiempo. Podemos encontrar en esta categoría de sistema de comunicación no verbal cultural, ejemplos de cómo «se atiende en el tiempo conceptual al valor cultural que tienen distintos conceptos como puntualidad e impuntualidad; prontitud y tardanza; un momento, un rato, mucho tiempo y una eternidad, y actividad e inactividad» (Cestero Mancera, 1999: 59). Un ejemplo con relación a la puntualidad es que en Brasil, se considera importante el retraso de la novia para llegar a la iglesia el día de la boda. Ya en Europa, la puntualidad es valorada en todas las situaciones sociales.

El sistema *kinésico* incluye movimientos y posturas corporales que comunican o matizan el sentido de los enunciados verbales. Ese sistema abarca tres elementos básicos: los gestos o movimientos faciales y corporales; las maneras o formas convencionales de realizar acciones y los movimientos y las posturas o posiciones

estáticas comunicativas (Poyatos ápud Cestero Mancera, 1999: 36). Aguilera (2005: 314) lo define como «estudio de la postura y movimiento corporales, de la conducta táctil, de efecto de la apariencia física, vestimenta, artefactos, así como de los gestos y expresiones y de la conducta visual».

En el proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera, nuestra preocupación con el lenguaje corporal (la expresión del rostro, los gestos y las posturas) y sus posibles connotaciones tiene fundamento, puesto que es un factor esencial de comunicación con los hablantes nativos y un elemento identificador de cultura, que es en parte aprendido (ya sea por imitación, ya sea enseñado), en parte innato (Gelabert y Martinell Gifre, 1998: 7).

Partiendo de ese punto de vista, resaltamos que el estudio de los gestos, por ejemplo, es un aspecto importante para el estudiante de ELE porque proporcionan un mejor acercamiento[6] a la lengua/cultura extranjera meta. Los gestos son una de las formas de comunicación más antiguas y más utilizadas en el mundo. Son vías de comunicación rápidas, una especie de atajos (Sancho Sánchez, 2001: 31). El gesto es el movimiento corporal propio de las articulaciones, principalmente de los movimientos corporales realizados con las manos, brazos y cabeza. El gesto se diferencia de la gesticulación que es un movimiento incoherente, disimulado e inexpresivo.

Los gestos pueden aparecer con más intensidad cuando una persona tiene más dificultad para expresar lo que quiere decir, o cuando le cuesta más hacerse comprender por su interlocutor. Cuanto más necesitamos la atención del otro, más aumenta la intensidad de la expresión corporal y así los gestos se hacen cada vez más amplios. Sin embargo en una comunicación con personas de otra cultura se hace necesario conocer el significado de los gestos porque aunque hay algunos gestos universales como la sonrisa, para evitar malentendidos, debemos estar siempre atentos a los gestos, pues no siempre ellos tienen el mismo significado, es decir, «lo que en un país es cortés, en otro puede ser descortés» (Sancho Sánchez, 2001: 31).

Cuando hablamos de comunicación táctil, de tocar a los demás, debemos establecer diferencias entre culturas, ya que si bien los españoles, los franceses, los italianos o los rusos son altamente táctiles y otras culturas como las inglesa, norteamericana o alemana no lo son.

Las diferencias culturales en la consideración del contacto ocular son también importantes entre determinadas culturas, por ejemplo, los árabes y los brasileños miran muy fijamente mientras conversan, sin embargo en los países orientales esto se considera de muy mala educación.

---

6 «Con frecuencia, aparecen modas, expresiones, actitudes y **gestos** que solo es posible conocer y explicar a los estudiantes si se está en contacto directo con la cultura extranjera» (Caballero, 1998: 4).

Por eso, subrayamos que debemos atender no solo a lo que decimos, sino también a cómo lo decimos[7] y a cómo nos movemos si el objetivo es interactuar competentemente en una cultura ajena a la suya, es decir, evitar malentendidos interculturales, rupturas o choques culturales.

Se puede decir que el estudio de los sistemas de comunicación no verbal varía[8] según las culturas y por lo tanto debe incluirse en los diseños curriculares de enseñanza de lenguas extranjeras. Como brasileños, resaltamos su importancia en la enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera.

En nuestra actuación como profesores de lengua extranjera[9] debemos incluir la enseñanza de la comunicación no verbal en su aspecto amplio. Sin embargo, reconocemos la escasez de materiales específicos relativos a tal estudio y dejamos la sugestión de la producción de materiales específicos de comunicación no verbal para brasileños aprendices de lengua española.

2. A MODO DE CIERRE

Si pretendemos que nuestro alumno pueda comprender y comunicarse competentemente en otra lengua/cultura, sin que ocurra el choque cultural, malentendidos o rupturas en el proceso comunicativo, lo más conveniente y adecuado es que le proporcionemos tantas herramientas de comunicación como podamos desde el primer momento del proceso de enseñanza/aprendizaje. En este caso, debemos atentar solo para la adecuación de las informaciones al nivel de necesidad/conocimiento del grupo de alumnos, es decir, como paso previo a la enseñanza, debemos realizar una graduación por niveles. Queda claro, por lo tanto, que debemos ordenar los elementos no verbales de acuerdo, respectivamente, a: (a) su funcionalidad, (b) su frecuencia de uso y (c) la dificultad que entraña su realización. De esta manera atenderemos a los sistemas verbal y no verbal para que el estudiante pueda adquirir fluidez lingüística/cultural y hacerse un hablante/oyente competente en la LE meta.

---

7 «La enseñanza de una lengua extranjera no se hace exclusivamente a través de los contenidos lingüísticos tradicionales (morfosintaxis, fonética y léxico), sino a través de todo un sistema de descodificación del **comportamiento gestual y mensajes no verbales** que los humanos transmitimos constantemente. El profesor deberá reflexionar pues muy atentamente sobre situaciones tan habituales como saludos, despedidas, **gestos** de negación y afirmación, de rechazo, de entusiasmo o de disculpa que, en ciertos casos coinciden y en otros muchos no, con comportamientos en situaciones idénticas en otras culturas» (Soler-Espiauba, 2004).

8 «[…] si el hablante no sabe realizar o descodificar un **gesto**, si no sabe tocar en el interlocutor de la forma correcta o en el momento adecuado o si no sabe mantener la distancia correcta con respecto a la persona con la que habla, puede generar interferencias en el proceso comunicativo o, incluso, bloquearlo» (Benítez Pérez y Durão, 2001: 52).

9 «Los profesores debemos prestar atención a aquellos elementos que pueden presentar mayor dificultad a los estudiantes. Así, debemos intentar que los aprendices aprendan a descodificar los elementos no verbales de la lengua extranjera (LE) que utilice el interlocutor y que no traduzcan literalmente los elementos no verbales de la lengua materna (LM) al hablar la LE» (Benítez Pérez y Durão, 2001: 50-51).

En conclusión, nuestro objetivo fue resaltar la importancia que tiene el conocimiento sobre la comunicación no verbal en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, puesto que su aplicación e implicación son determinantes en la comunicación humana.

BIBLIOGRAFÍA

Axtell, Roger E., 1993, *Gestos*, Barcelona, Editorial Iberia.

Benítez Pérez, Pedro y Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri, 2001, «Lengua, cultura y enseñanza de ELE», en *20 años de APEERJ, El español: un idioma universal*, Rio de Janeiro, APEERJ, pp. 43-53.

Caballero, Julia, 1998, «La adquisición de conceptos culturales y el aprendizaje de la cultura», *Frecuencia L*, 7: 3-11.

Cestero Mancera, Ana María, 1999, *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Arco/Libros.

Dominique, Nilma Nascimento Santos, 2004, *Comunicación no verbal: estúdio comparativo de emblemas gestuales en España y Brasil,* Trabajo de investigación tutelado presentado en la Universidad de Alcalá, España.

Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri, 1999, «A importância da explicitação de matizes culturais particulares no ensino de línguas estrangeiras», *Signum: estudos da linguagem*, 2: 139-154.

Estévez, María, Oliver, Pilar, y Pena, Alicia de la, 1998, «Comunicación no verbal», *Frecuencia L*, 9: 14-16.

García Aguilera, Francisco José, *Desarrollo de acciones formativas y liderazgo no verbal,* en www.gestiopolis.com (acceso el 01/05/2005).

Gayá, Jaume, «Comunicación no verbal y literatura. El contacto corporal autoadaptador en el gatopardo», *Lenguaje y Textos*, 21: 101-113.

Gelabert, María José y Martinell Gifre, Emma, 1998, *Diccionario de gestos con sus giros más usuales,* Madrid, Edelsa.

Laraia, Roque de Barros, 2001, *Cultura: um conceito antropológico*, Rio de Janeiro, Jorge Zahar Editor.

Ministério de Educação Secretaria de Educação Média e Tecnologia. *Parâmetros Curriculares Nacionais de Ensino Médio,* Brasília, 1999.

Sánchez Lobato, Jesús, 2002, «Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica», en Sánchez Lobato, J., Santos Gargallo, I., y Pinilla Gómez, R., *Asedio a la enseñanza del español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE),* Madrid, SGEL, pp. 7-28.

Sancho Sánchez, Míriam, 2001, «Gestos», *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española,* 36, VII: 31-34.

Simon, Pierre y Albert, Lucien, 1979, *Las relaciones Interpersonales*, Barcelona, Herder, pp. 395.

Soler-Espiauba, Dolores, 2004, «La diversidad cultural, elemento didáctico en el aula de ELE. De la boina al turbante», *Cultura ELE,* en http://formespa.rediris.es/revista/soler.htm (accedido el 25/03/2004).

SITIOS DE INTERNET

http://usuarios.iponet.es/casinada/0901com.htm
(acceso el 01/05/2005)

http://html.rincondelvago.com/antropologia-de-la-gestualidad.html
(acceso el 01/05/2005)

http://es.geocities.com/lesneika/
(accedido el 01/05/2005)

http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/indice.htm
(acceso el 05/05/2005)

www.gueb.org/habilidades-sociales/Comunicacion-no-Verbal-9k
(acceso el 29/04/2005)

www.muyinteresante.es/canales/ muy_esp/etologia/lenguajecorporal01.htm-20k
(acceso el 29/04/2005)

http://www.monografias.com/trabajos/lacomunica/lacomunica.shtml
(acceso el 04/05/2005)